

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Megállapodás száma:

Угода про співпрацю

Номер угоди:.....

I. A MEGÁLLAPODÁST KÖTŐ FELEK

a továbbiakban: Fél, illetve együttesen: Felek

Eötvös Loránd Tudományegyetem – a

továbbiakban: ELTE

Székhely: 1053 Budapest, Egyetem tér 1-3.

Törvényes képviselő: Dr. Mezey Barna
rektor

Nyilvántartási szám: FI80798 (intézményi
azonosító)

A jogok érvényesítéséért és a kötelezettségek
teljesítéséért felelős szervezeti egység:

Eötvös Loránd Tudományegyetem Rektori

Hivatal Nemzetközi Képzési és Mobilitási

Osztály

Székhely: 1056. Budapest, Szerb u. 21-23.

Kapcsolattartó:

Név: Bélik Márton

Cím: **1056. Budapest, Szerb u. 21-23.**

Telefon: +36-1-411-65-43

Fax: +36-1-411-65-38

E-mail: nkmo@rekthiv.elte.hu

Ungvári Nemzeti Egyetem – a

továbbiakban: UNE

Székhely: 88000, Ukrajna, Kárpátalja,

Ungvár, Pidhirna u. 46

Törvényes képviselő: Vascuk Fedir

Hrihorovics, a technikai tudományok

doktora, professzor, megbízott rektor

Nyilvántartási szám: 02070832 (intézményi

azonosító)

A jogok érvényesítéséért és a kötelezettségek

teljesítéséért felelős szervezeti egység:

Állami Felsőfokú Tanintézet

Ungvári Nemzeti Egyetem

Székhely: 88000, Ukrajna, Kárpátalja,

Ungvár, Pidhirna u. 46

Kapcsolattartó:

Név: Spenik Sándor, docens,

a Magyar Tannyelvű

Humán- és

Természettudományi Kar

dékánja

Cím: 88000, Ukrajna,

Ungvár, Universitetska u.

14/A, k.416

Telefon:

+38 (0312) 64-39-60

E-mail:

magyarkar.une@gmail.com

I. Сторони, які укладають угоду

Далі: Сторона, а разом: Сторони

Науковий Університет ім. Етвеша

Лоранда – далі: ЕЛТЕ

Адреса: 1053, Будапешт, площа Едьетем,
1-3.

Законний представник: Др. Мезей Барна,
реktor

Реєстраційний номер: F180798 (Код
установи)

Відповідальний підрозділ за виконання умов

угоди: відділ міжнародної підготовки та

мобільності адміністрації ректорату

Наукового Університету ім. Отвош Лоранда.

Адреса : 1056, Будапешт, вул. Сербська, 21-
23.

Відповідальний:

Белік Мартон

Адрес: 1056, Будапешт, вул. Сербська, 21-23.

Тел.: +36-1-411-65-43

Факс.: +36-1-411-65-38

E-mail nkmo@rekthiv.elte.hu

Ужгородський Національний

Університет – далі УжНУ

Адреса: 88000, Україна, Закарпатська

обл., м. Ужгород, вул. Підгірна, 46

Законний представник: В.о. ректора -

Ващук Федір Григорович

доктор технічних наук, професор.

Реєстраційний номер: 02070832 (Код

установи)

Організація, яка відповідає за виконання

прав та зобов'язань :

Державний Вищий Навчальний Заклад

Ужгородський Національний Університет

Адреса: 88000, Україна, Закарпатська

обл., м. Ужгород, вул. Підгірна, 46

Контактна особа:

Прізвище та ім'я: Шпенік

Олександр Оттович,

доцент, декан гуманітарно-

природничого факультету.

Адреса: 88000, Україна, м.

Ужгород, вул. Університет-

ська, 14/А, к.416

Телефон:

+38 (0312) 64-39-60

E-mail:

magyarkar.une@gmail.com

II. A MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA

- II.1. A Felek felismerték, hogy kölcsönösen támogatni tudják egymást, egymás jogait és érdekeit nem sértve oktatási és kutatási együttműködés kialakítása és fejlesztése során a gazdasági és humántudományok területén.
- II.2. A Felek szándékában áll, hogy a jövőben kölcsönösen együttműködnek egymással az ELTE tagjai és az UNE hallgatói másik Félnél történő látogatásai, a Felek rendelkezésére álló információknak és publikációknak a titoktartási kötelezettségek és a szellemi alkotásokkal kapcsolatos jogok tiszteletben tartása mellett történő cseréje során. A Felek közös célnak tekintik a kutatási és fejlesztési munkákban, illetve konferenciákon történő közös részvételt.
- II.3. A Felek az együttműködés lehetséges területeire vonatkozóan a későbbiekben külön megállapodásokban rendezik jogviszonyukat, a jelen Megállapodásban foglaltak kizárólag szándékuk kifejezéséként és megerősítéseként értelmezhetők, az ehelyütt írtak nem teremtenek sem szerződéskötési kötelezettséget, sem egymással szembeni jogokat és kötelezettségeket a Felek között.
- II.4. Az ukrajnai és magyarországi felsőoktatási intézmények között gyakorlatban is működő formákat követve a Felek az együttműködés keretében a tantervek és tanmenetek harmonizációját követően igyekeznek felmérni, milyen módon nyílhat a jövőben lehetőség akettős diplomák kiadására az Ungvári Nemzeti Egyetem végzősei számára.

Ennek alapjául a Felek kölcsönösen elismerik az adott felsőoktatási intézményben szerzett baccalaureus végzettséget a mindenkori nemzeti szabályozás keretein belül;

A jelen szerződés alapján a Felek megállapodnak arról, hogy a baccalaureus szint elérését követően az Ungvári Nemzeti Egyetem végzősei számára lehetőséget biztosítanak az ELTE mesterképzésében való részvételre, a mindenkori jogszabályi kereteken belül-

Az Ungvári Nemzeti Egyetem a maga részéről elismeri és beszámítja az ELTE-n szerzett mester szintű végzettséget, az Ungvári Egyetemen beszámított vizsgákat, a megvédett diplomamunkát, ennek megfelelően tehát ukrajnai magszteri diplomát is biztosít a képzésben részt vevő diákok számára.

II. ПРЕДМЕТ УГОДИ

- II.1. Сторони визнали, що можуть взаємно підтримувати один одного, не порушивши прав та інтересів другої сторони, шляхом створення та розвитку освітнього та дослідницького співробітництва в сфері економічної та гуманітарної науки.
- II.2. Сторони мають намір співпрацювати у майбутньому шляхом відвідування членами ELTE та УжНУ другої Сторони та обміну інформацією, публікаціями, які доступні сторонам, приймаючи до уваги зобов'язання з дотримання конфіденційності та прав інтелектуальної власності. Сторони розглядають спільну участь у науковій, конструктивній роботі, а також на конференціях як спільну мету.
- II.3. Сторони врегулюватимуть свої правові відносини щодо можливих сфер співпраці у подальшому в окремій угоді. Дану угоду необхідно розглядати виключно як вираження та підтвердження мети, зміст угоди не породжує зобов'язання з укладання договору та права і зобов'язання щодо один одного між Сторонами.
- II.4.. Слідувавши за принципами, які діють між вищими навчальними закладами України та Угорщини і на практиці, Сторони, в рамках співробітництва, після гармонізації навчальних планів та програм, намагаються оцінити можливість відкриття в майбутньому програми отримання подвійних дипломів для випускників Ужгородського Національного Університету.

Для цього Сторони взаємно визнаватимуть рівень бакалавра, отриманого в іншому вищому закладі згідно чинного законодавства.

На основі даного договору Сторони погоджуються на те, що після отримання диплома бакалавра випускникам Ужгородського Національного Університету забезпечуватимуть можливість отримати рівень/диплом магістра в Університеті ЕЛТЕ, в рамках діючих нормативних положень.

A Felek a maguk részéről közbejárnak az illetékes oktatási minisztériumnál a szerződésben foglaltak megvalósítása, illetve az ehhez kapcsolódó anyagok és források megteremtése érdekében.

III. A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA, MÓDOSÍTÁSA ÉS MEGSZŰNÉSE

- III.1. A jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen mindkét Fél aláírta és határozatlan időtartamra szól.
- III.2. A jelen Megállapodást a Felek kizárólag írásban, egybehangzó akaratnyilvánítással módosíthatják.
- III.3. A Megállapodás megszűnik
 - a) közös megegyezéssel,
 - b) felmondással,
 - c) ha bármelyik Fél jogutód nélkül megszűnik.
- III.3.1. A Felek a Megállapodást közös megegyezéssel bármikor, a jövőre nézve megszüntethetik.
- III.3.2. A Felek bármelyike jogosult felmondani a jelen Megállapodás indokolás nélkül, harminc (30) napos felmondási idővel.
- III.3.3. Bármelyik fél jogosult azonnali hatállyal felmondani a jelen Megállapodást, ha a másik fél szerződésszegést követ el.

IV. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- IV.1. A jelen Megállapodás szerint szükséges valamennyi nyilatkozatot a Felek írásban (postai vagy elektronikus úton közölve) kötelesek megtenni. A szerződésszegéssel, illetve a Megállapodás megszűnésével kapcsolatos nyilatkozatok kizárólag postai úton kézbesíthetők. A jelen Megállapodással kapcsolatos írásbeli nyilatkozatok akkor is szabályszerűen közöltnek tekintendők, ha a címzett az átvételt megtagadta, vagy a küldeményt nem vette át. Ilyen esetben a kézbesítés időpontja az átvétel megtagadásának napja, illetve a kézbesítés eredménytelen megkísérléséről szóló postai jelentés napja.

Сторони звертатимуться до Міністерства освіти, щоб отримати матеріали та джерела, пов'язані з цим договором, щоб виконати вимоги даного договору.

III. ДІЯ, ЗМІНА ТА ПРИПИНЕННЯ УГОДИ

- III.1. Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами, термін дії - невизначений.
- III.2. Цю Угоду Сторони можуть змінити тільки в письмовому вигляді та одноголосним виявленням волі.
- III.3. Угода припиняє дію:
 - a. за взаємною згодою
 - b. за умов припинення
 - c. якщо одна Сторона припинить дію угоди без правонаступництва
- III.3.1. Сторони можуть припинити дію угоди за спільною згодою у будь-який час.
- III.3.2. Кожна зі Сторін має право розірвати дану угоду без обґрунтування, із дотриманням 30 денного терміну завчасного повідомлення.
- III.3.3. Кожна зі Сторін має право негайно розірвати дану угоду, якщо друга сторона порушує умови угоди.

IV. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

- 1. Згідно даної угоди Сторони повинні укладати всі необхідні угоди/заяви у письмовому вигляді (надсилати поштою чи електронним листом). Заяви щодо порушення угоди чи припинення дії угоди можуть бути надіслані тільки поштою. Письмові заяви щодо даної угоди вважатимуться правильним і в тому випадку, якщо адресат відмовився від прийняття листа, або не прийняв пакет. У таких випадках вважається днем доставки день відмови від прийняття, а також день поштового повідомлення про невдалу спробу доставки.

- IV.2. A Felek a vitás, sérelmes ügyeiket, jóindulatot és jóakaratot tanúsítva egymás iránt, békés úton kísérlék meg rendezni.
- IV.3. A Felek a jelen Megállapodás és az annak alapján az együttműködés egyes területeire megkötött külön megállapodások létrehozása és teljesítése kapcsán tudomásukra jutott adatokat üzleti titokként kötelesek kezelni:
- IV.3.1. A Felek kötelezik magukat arra, hogy védik és őrzik a jelen Megállapodás teljesítése során tudomásukra jutott adatokat, információkat, dokumentumokat, és minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy azok megfelelő védelmét biztosítsák.
- IV.3.2. Amennyiben a Megállapodás teljesítése során bármelyik Fél minősített adatokba nyer betekintést, vagy azok birtokába jut, köteles az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvényben foglaltaknak megfelelően eljárni.
- IV.3.3. Nem minősül üzleti titoknak az állami költségvetés felhasználásával kapcsolatos adat, valamint az az adat, amelynek megismerését vagy nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli. A nyilvánosságra hozatal azonban nem eredményezheti az olyan adatokhoz – így különösen a technológiai eljárásokra, a műszaki megoldásokra, a gyártási folyamatokra, a munkaszervezési és logisztikai módszerekre, továbbá a know-how-ra vonatkozó adatokhoz – való hozzáférést, amelyek megismerése az üzleti tevékenység végzése szempontjából aránytalan sérelmet okozna, feltéve, hogy ez nem akadályozza meg a közérdekből nyilvános adat megismerésének lehetőségét.
- IV.3.4. Az UNE tudomásul veszi, hogy az Állami Számvevőszék vizsgálhatja az államháztartás alrendszeréből finanszírozott beszerzéseket és az államháztartás alrendszerének vagyonát érintő szerződéseket az ELTE-nél, valamint azoknál a szerződő feleknél, akik, illetve amelyek a Megállapodás teljesítéséért felelősek, továbbá a Megállapodás teljesítésében közreműködő valamennyi gazdálkodó szervezetnél.
- IV.2. Сторонам потрібно врегулювати спірні справи мирним шляхом, з виявленням при цьому доброї волі та доброзичливості.
- IV.3. Сторони повинні розглядати як комерційну таємницю всі дані, про які вони дізналися при укладанні даної угоди чи при укладанні та виконанні окремих угод, які уклалися на основі даної угоди щодо співпраці в окремих галузях:
- IV.3.1. Сторони беруть на себе зобов'язання, що зберігатимуть та захищатимуть дані, інформацію, документи, про які вони дізналися шляхом виконання даної угоди та докладуть всіх зусиль для забезпечення їм відповідного захисту.
- IV.3.2. Якщо при виконанні угоди одна зі Сторін матиме можливість розглянути сертифіковані дані чи володіти ними, вона повинна діяти відповідно до пункту СХІІ законодавства про захист особистих даних та публічність даних за 2011 рік.
- IV.3.3. Не вважаються комерційною таємницею дані про використання держбюджету, та дані, публікація та ознайомлення з якими передбачені окремим законом з суспільного інтересу. Однак публікація не може дозволити доступ до таких даних відносно технологічних процедур, технічних рішень, виробничих процесів, методів організації роботи та логістики, і також відносно ноу-хау (know – how), ознайомлення з якими з точки зору комерційної діяльності спричинили би нерівномірну скаргу, за умови, що це не перешкодить можливості відносно ознайомлення з даними з суспільного інтересу.
- IV.3.4. Ужгородський Національний Університет визнає, що Державний Фінансово-економічний контролюючий орган може проводити перевірку ЕЛТЕ щодо придбань за рахунок державних фінансів та угод, які торкаються підсистеми державних фінансів, і у тих договірних Сторін, які відповідають за виконання угоди та також у всіх організаціях, які беруть участь у виконанні угоди.

IV.3.5. Az UNE tudomásul veszi, hogy a jelen Megállapodás és az annak alapján az együttműködés egyes területeire megkötött külön megállapodások lényeges tartalmáról szóló tájékoztatást, illetve a nyilvánosságra hozatalt az ELTE az üzleti titokra hivatkozással sem tagadhatja meg az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 26. § (1) bekezdésében, 32. §-ban és 33. § (1) bekezdésében, valamint 1. melléklete III. 4. pontjában törvény alapján.

IV.3.6. A Felek felelősséggel tartoznak minden olyan kárért, amely a IV.3. pontban körülírt adatkezelési, titoktartási kötelezettségük megszegéséből származik.

IV.4. A jelen Megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény rendelkezései az irányadók.

A Felek a jelen Megállapodást átolvasták, értelmezték, és azt mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

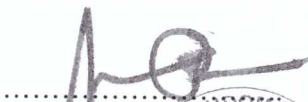
IV.3.5. Ужгородський Національний Університет визнає, що повідомлення та розкриття змісту даної угоди та окремих угод, які уклалися на основі даної для співпраці в окремих галужах з посиланням на комерційну таємницю, ЕЛТЕ теж не може відмовитися згідно із законодавством про захист особистих даних та публічність даних згідно закону 2011 року СХІІ, 26 §(1), 32 і 33 §(1) та додатку ІІІ. п. 4

IV.3.6. Сторони відповідають за шкоду, яка випливає з порушення зобов'язань з конфіденційності та керування даними, описаних у пункті 3.

IV.4. Відповідно до питань, які не регулюються в даній угоді, необхідно вважати керівними положення чинного законодавства України та Цивільний Кодекс Угорщини IV за 1959

Сторони прочитали дану угоду, розтлумачили, і підписали зі схваленням як таку, що відповідає їхньому волевиявленню.

Kelt:



Dr. Mezey Barna
rektor

ELTE részéről

Kelt:



Vasjuk Fedir Hrihorovics
a technikai tudományok
doktora, professzor

megbízott rektor
UNE részéről

Дата:.....



Dr. Mezey Barna
rektor

Зі сторони ЕЛТЕ

Дата:.....



Vasjuk Fedir Hrihorovics
доктор технічних
наук, професор.
В.о. ректора

зі сторони УЖНУ

Ellenjegyzem az ELTE részéről:

Budapest, 2012. év 10. hónap 3. nap



Dr. Juhász Katalin

főigazgató

Контрасигную зі сторони ЕЛТЕ

Будапешт, 20.... року місяця дня



Dr. Katalin Juhász, chancellor